

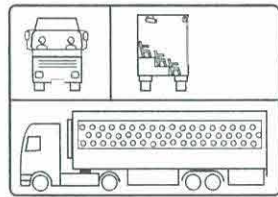
テロップ 出典入り

Cargo

Rimini Protokoll
 Concept : Stefan Kaegi
 Direction : Jörg Karrenbauer

Tokyo-Yokohama

'09 11/25 wed. - 12/21 mon.



急な坂スタジオ国際交流レジデンス事業 / フェスティバル/トーキョー09秋

リミニ・プロトコル Cargo Tokyo-Yokohama

会期 : 2009年11月25日(水) ~ 12月21日(月)

主催 : 急な坂スタジオ (NPO法人アートプラットフォーム)

フェスティバル/トーキョー実行委員会

東京都、豊島区、東京文化発信プロジェクト室(財団法人東京都歴史文化財団)、財団法人としま未来財団、NPO法人アートネットワーク・ジャパン

共催 : アーツコミッション・ヨコハマ

(横浜市開港150周年・創造都市事業本部/公益財団法人横浜市芸術文化振興財団)


助成 : 平成21年度文化庁国際芸術交流支援事業

協力 : 株式会社アイピーシー・ワールド
 株式会社クリスタルヨットクラブ
 株式会社横浜港国際流通センター
 財団法人利用運送振興会
 西濃運輸株式会社
 内外日東株式会社
 東日本高速道路株式会社

株式会社アイ・ピー・シー
 株式会社ノブライズ
 行政書士小林茂和事務所
 三協クリアフレイト株式会社
 全日本運輸産業労働組合連合会
 日本自動車ターミナル株式会社
 有限会社関口工芸

株式会社アイライン
 株式会社プリズム
 財団法人帆船日本丸記念財団
 社団法人東京都トラック協会
 テュフ ラインランド ジャパン株式会社
 日本ボルボ株式会社

後援 : ドイツ連邦共和国大使館

特別協力 : ドイツ文化センター 

※本作品でテロップ上に流れる運送業界に関する記述は、演出家が下記に掲載されている記事をもとに構成・執筆したものです。

日本通運株式会社 WEBサイト (<http://www.nittsu.co.jp>) 「New York Times」紙 (<http://www.nytimes.com>) 「Focus」誌 (<http://www.focus.de>)
 「Deutsche Verkehrs Zeitung」誌 (<http://www.dvz.de>) 「Der Spiegel」誌 (<http://www.spiegel.de>)

F T 秋
 フェスティバル トーキョー

 急な坂スタジオ
 Steep Slope Studio

 東京文化発信
 プロジェクト

 文化芸術創造都市・横浜

キャスト・スタッフ

構成	シュテファン・ケーギ
演出	イェルク・カレンパウアー
出演	青木ミルトン登、畑中力、サブリーナ・ヘルマイスター 関口操、秦秋弘、植村大樹
映像出演	伊藤友昭、木浦智之、玉井幹司、中山宏、
日本版テキスト構成・通訳 テクニカルコーディネーター	萩原ヴァレントヴィッツ健 遠藤豊（ルフトツーク）
映像 音響 技術制作	ミカエル・レナッシア（ルフトツーク） 堤田祐史（レイー） 細川浩伸（急な坂スタジオ） 木下隆平
受付 票券 制作補 F/Tインターン F/Tクルー	加藤弓奈（急な坂スタジオ） 辻奈都子（フェスティバル/トーキョー） 横堀応彦 小野塚央
制作	安部智子、内田聖良、榎本有希子、加藤匠真、 加藤佑麻、定岡由子、柴田知子、清水美里、保倉りえ ウルリケ・クラウトハイム（フェスティバル/トーキョー） 小島寛大（急な坂スタジオ）
プロデューサー	相馬千秋（急な坂スタジオ・ディレクター、F/T プログラム・ディレクター）
取材協力	河村佳晃、藤川明紀、藤本龍雄、福田将久、中村拓郎

Cast & Staff

Concept	Stefan Kaegi
Direction	Jörg Karrenbauer
Cast	Aoki Milton Noboru, Tsutomu Hatanaka, Sabrina Hellmeister Misao Sekiguchi, Akihiro Hata, Taiki Uemura
Cast (video)	Tomoaki Ito, Tomoyuki Kiura, Kanji Tamai, Hiroshi Nakayama
Japanese Script/Interpretation Technical Coordinator Video Sound Technical Support	Ken Hagiwara-Wallentowitz Yutaka Endo (LUFTZUG) Michaël Renassia (LUFTZUG) Yuji Tsutsumida (LAYEE INC.) Hironobu Hosokawa (Steep Slope Studio), Ryuhei Kinoshita
Reception Tickets Production Assistant F/T Trainee F/T Crew	Yumina Kato (Steep Slope Studio) Natsuko Tsuji (Festival/Tokyo) Masahiko Yokobori Chika Onozuka Tomoko Anbe, Seira Uchida, Yukiko Enomoto, Takuma Kato, Yuma Kato, Yoshiko Sadaoka, Tomoko Shibata, Misato Shimizu, Rie Hokura
Production Coordinator	Ulrike Krautheim (Festival/Tokyo) Hirotomo Kojima (Steep Slope Studio)
Producer	Chiaki Soma (Steep Slope Studio Director, F/T Program Director)
Cooperation	Yoshiaki Kawamura, Akinori Fujikawa, Tatsuo Fujimoto, Masahisa Fukuda, Takuro Nakamura

彼らは幹線道路の支配者。地上2メートルに座り、足ひとつで500馬力以上、40トンの貨物を意のままにする。その運転席には、GPSやインターネット、無線や電話を備えている。カメラやディスプレイで、貨物室の内部、後ろの交通状況をチェックする。夢見るのは、自由でいること、管理されずに、速く走ること。それなのに彼らは、グローバル化され、管理され、効率にしばられた商品流通の荷運びロバだ。休憩時間、彼らはハンドルの上に両脚をのせる。真後ろにあるベッドに身を横たえる時間はないからだ。

青木さんは62歳のトラックドライバー、ブラジル出身。20年前、両親の祖国に戻ってきた。その直前、パラグアイ国境でトラックを盗まれた。日本ではまず土を運んだ。でも4週間後、その仕事はやめた。会社が何度も、25トンしか運んではいけない彼のトラックに、60トン積むように求めたからだ。 「免許なくしたら、仕事見つけるのとても難しい。わしは日系人だから」と彼は言う。現在、彼はよくブラジル産の鶏肉を東京の港から群馬県へ運ぶ。 「ブラジルの鶏肉は今でも日本のより安いよ」。

彼の相棒、畑中さんも土を運んだことがある。その土は横浜港・南本牧埠頭に運ばれ、埠頭の造成に使われた。彼が愛するのは、山あいでの自由な時間、そして青木さんと同様、速いクルマ、大きなトラック。 「新年の晩、富士山、鷹、ナスの夢を見ると、その年はいいことがあるそうです。富士山の夢は実際に見たことがありますが、特にいいことはありませんでした。ナスは、むかし運んだことがあります。だからもう夢で見なくてもいいです。」

イェルク・カレンパウアー

(日本語訳：萩原ヴァレントヴィッツ健)

They are the kings of the highway. They sit 2 meters above street-level and have 500 hp under their right foot. In the driver's cabin, they have GPS, Internet, citizen's band radio and telephone available. Via cameras and displays they observe the inside of the loading space and control the traffic behind them. They dream of being free, unsupervised and fast. But they are the burros of a globalised and highly controlled traffic of goods, that is totally aligned to the maxim of efficiency. In their breaks, they rest with their feet lying on the steering wheel, as they don't have time, to lay down in the bed behind their seats.

Aoki-san, a 62-year-old truck driver, born in Brazil, came back to his parents country Japan 20 years ago after his truck was stolen at the border to Paraguay. In Japan he started to transport soil but after four weeks he quit because the company forced him to load 60 tons although the truck was only allowed to take 25 tons. "If I lose my driving license it is very hard to find a new job because I am a Nikkei (Brazilian born Japanese)", he said. Now he is driving Brazilian chicken from Tokyo to Gunma in the north of Japan (where a lot of Nikkeis are living). "And Brazilian chicken is still cheaper than the Japanese", he said.

His Japanese colleague Hatanaka-san also drove soil to build a new artificial island within the Yokohama Port. He loves the feeling of freedom that he gets in the mountains and like Aoki-san, he loves fast cars and big trucks. "If you dream of the Mount Fuji, a falcon or eggplants in the new years night, it will bring you luck for the upcoming year. "Actually I did once dream of the Mount Fuji in the new year's night, but I can't say, that it especially brought me luck. And eggplants, I transported with the truck. So, there is no need to dream of it."

Jörg Karrenbauer